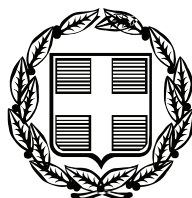
Signature Not Verified
Digitally signed by THEODOROS MOUMOURIS
Date: 2013.09.26 21:09:07 EEST
Reason: Signed PDF (embedded)
Location: Athens, Ethniko Typografio



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 203**

26 Σεπτεμβρίου 2013

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4189

Κύρωση της Συμφωνίας Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας του Κράτους του Κατάρ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας του Κράτους του Κατάρ, η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 30 Ιουνίου 2011, της οποίας το κείμενο σε δύο πρωτότυπα, στην ελληνική και αγγλική γλώσσα, έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡ

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Άμυνας του Κράτους του Κατάρ, εφεξής αποκαλούμενα τα Συμβαλλόμενα Μέρη:

Επιβεβαιώνοντας τη δέσμευσή τους στον Καταστατικό Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,

Με προσήλωση στις αρχές του αμοιβαίου σεβασμού της ανεξαρτησίας, της κυριαρχίας, της εδαφικής ακεραιότητας και της μη επέμβασης στις εσωτερικές υποθέσεις της κάθε χώρας,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ των Υπουργείων Άμυνάς τους και των Ενόπλων Δυνάμεων των χωρών τους,

Όντας πεπεισμένα ότι η διμερής συνεργασία θα βοηθήσει τα Συμβαλλόμενα Μέρη να κατανοήσουν τα αντίστοιχα στρατιωτικά τους θέματα και να εδραιώσουν τις αντίστοιχες στρατιωτικές τους δυνατότητες,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1
ΣΤΟΧΟΙ ΚΑΙ ΑΡΧΕΣ ΤΗΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

1. Εντός του πεδίου εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εργαστούν, σύμφωνα με το εθνικό τους δίκαιο και τις διεθνείς τους δεσμεύσεις, προς την κατεύθυνση της ενθάρρυνσης, της διευκόλυνσης και της ανάπτυξης της διμερούς συνεργασίας στον τομέα της άμυνας, σε αμοιβαία βάση.

2. Η παρούσα Συμφωνία δεν θίγει το δικαίωμα των Συμβαλλόμενων Μερών να συνάπτουν παρόμοιες συμφωνίες με άλλες χώρες.

3. Καμία ρήτρα της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάζει τα

δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών, τα οποία προκύπτουν από παρόμοιες συμφωνίες με άλλες χώρες, από τον Καταστατικό Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών ή από τη συμμετοχή τους σε οργανισμούς περιφερειακής οικονομικής ολοκλήρωσης, περιφερειακές ρυθμίσεις ή φορείς, συμμαχίες και συλλογικές αμυντικές συμμαχίες.

ΑΡΘΡΟ 2
ΥΛΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Οι διαβουλεύσεις των Εκπροσώπων των Συμβαλλόμενων Μερών θα διεξάγονται εναλλάξ στην Αθήνα και στη Ντόχα, συνήθως μία φορά το χρόνο ή όπως αλλιώς θα συμφωνηθεί, προκειμένου να λαμβάνονται όλα τα αναγκαία μέτρα για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3
ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

1. Η συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών μπορεί να περιλαμβάνει τους ακόλουθους τομείς:

α. στρατιωτική πολιτική,

β. στρατιωτική-αμυντική βιομηχανία και πολιτική προμηθειών που υπάγονται στα Υπουργεία Άμυνας,

γ. εισαγωγή, εξαγωγή και διαμετακόμιση εξοπλισμών, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία και κανονισμούς,

δ. ειρηνευτικές και ανθρωπιστικές επιχειρήσεις,

ε. συμμόρφωση με τις διεθνείς συνθήκες για την άμυνα, την ασφάλεια και τον έλεγχο των εξοπλισμών,

στ. οργάνωση των Ενόπλων Δυνάμεων, δομή και εξοπλισμό στρατιωτικών μονάδων, διαχείριση προσωπικού,

ζ. στρατιωτική εκπαίδευση και επιμόρφωση,

η. θέματα στρατιωτικής αστυνομίας,

θ. περιβαλλοντικά ζητήματα και ρύπανση που προκαλείται από στρατιωτικές δραστηριότητες,

ι. στρατιωτική ιατρική υπηρεσία,

ια. στρατιωτική ιστορία,

ιβ. στρατιωτικό αθλητισμό.

2. Η στρατιωτική συνεργασία δεν θα περιορίζεται στους προαναφερθέντες τομείς.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να διερευνούν νέους τομείς συνεργασίας, προς αμοιβαίο συμφέρον.

3. Για την επίτευξη της συνεργασίας στους συγκεκριμένους τομείς που αναφέρονται στην παρούσα, μπορούν να υπογραφούν Μνημόνια Συμφωνίας ή Ειδικά Πρωτόκολλα Συνεργασίας, όταν αυτό απαιτείται, από εκπροσώπους και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών ή από εκπροσώπους των Γενικών Επιτελείων τους. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συγκροτήσουν ειδικές ομάδες εργασίας για την προετοιμασία των εν λόγω Μνημονίων - Πρωτοκόλλων.

ΑΡΘΡΟ 4
ΜΟΡΦΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Η συνεργασία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών μπορεί να περιλαμβάνει τις ακόλουθες δραστηριότητες:

α. συναντήσεις των Υπουργών Άμυνας, των Αρχιστρατήγων και των λοιπών Επιτελών που είναι εξουσιοδοτημένοι από τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

β. ανταλλαγή εμπειριών μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών,

γ. οργάνωση και συμμετοχή σε εκπαιδευτικές δραστηριότητες, σειρές μαθημάτων και ασκήσεις,

δ. συμμετοχή παρατηρητών σε στρατιωτικές ασκήσεις,

ε. επαφές μεταξύ παρεμφερών στρατιωτικών ιδρυμάτων,

στ. συζητήσεις, διαβουλεύσεις, συναντήσεις και συμμετοχή σε συμπόσια, συνέδρια, σειρές μαθημάτων,

ζ. επισκέψεις στρατιωτικών πλοίων, αεροσκαφών και λοιπών μέσων,

η. ανταλλαγή πληροφοριών και εκπαιδευτικών εκδόσεων,

θ. ανταλλαγή πολιτιστικών και αθλητικών δραστηριοτήτων,

ι. οποιοδήποτε άλλο πρόγραμμα και δραστηριότητα για τα οποία

και τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη ενδιαφέρονται και τα οποία θα συμφωνηθούν.

ΑΡΘΡΟ 5

ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΞΟΠΛΙΣΜΩΝ

Εντός του πεδίου εφαρμογής και με αναφορά στο Άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, η αμοιβαία ανταλλαγή των αναφερόμενων στη συνέχεια όπλων, εξοπλισμού και πυρομαχικών θα λαμβάνει χώρα και μπορεί να υλοποιηθεί είτε μέσω απευθείας επαφών μεταξύ των δύο Κρατών είτε μέσω ιδιωτικών εταιρειών, εξουσιοδοτημένων από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους:

α. αυτόματων πυροβόλων όπλων και συναφών πυρομαχικών,

β. μεσαίου και μεγάλου διαμετρήματος όπλων και συναφών πυρομαχικών,

γ. βομβών, ναρκών, πύραυλων, τορπιλών και συναφούς εξοπλισμού παρακολούθησης,

δ. δεξαμενών και οχημάτων που κατασκευάζονται για στρατιωτική χρήση,

ε. αεροσκαφών και ελικοπτέρων και συναφούς εξοπλισμού που κατασκευάζονται για στρατιωτική χρήση,

στ. πυρίτιδας, εκρηκτικών και προωθητικών για στρατιωτική χρήση,

ζ. ηλεκτρονικών, ηλεκτρο-οπτικών και φωτογραφικών συστημάτων και εξοπλισμού που κατασκευάζονται για στρατιωτική χρήση,

η. υλικών για στρατιωτική εκπαίδευση,

θ. μηχανών και εξοπλισμού που έχουν σχεδιαστεί για την κατασκευή, τον έλεγχο και την παρακολούθηση όπλων και πυρομαχικών,

ι. ειδικού εξοπλισμού που κατασκευάζεται για στρατιωτική χρήση,

ια. δορυφόρων,

ιβ. επικοινωνιακών συστημάτων και ψηφιακού εξοπλισμού επικοινωνιών,

ιγ. εξοπλισμού ηλεκτρονικού πολέμου,

ιδ. υπολογιστών και τεχνολογικών πληροφοριών,

ιε. λοιπών όπλων, εργαλείων, πυρομαχικών και συναφούς εξοπλισμού που θα συμφωνηθούν αμοιβαία από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 6
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιβαρυνθούν με το κόστος υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας και κάθε δραστηριότητας, βάσει της αμοιβαιότητας, ως γενική αρχή.

2. Το Συμβαλλόμενο Μέρος Αποστολής θα καταβάλλει τα έξοδα μετακινήσεων, τους μισθούς, καθώς και την ασφάλιση ατυχήματος και κάθε άλλο επίδομα, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του.

3. Το Συμβαλλόμενο Μέρος Αποστολής θα επιβαρύνεται, επίσης, με το κόστος των τοπικών μεταφορών, της διαμονής και διατροφής, καθώς και με το κόστος των δραστηριοτήτων που έχουν συμφωνηθεί, εκτός αν αποφασιστεί κάτι διαφορετικό από το Συμβαλλόμενο Μέρος Υποδοχής.

4. Το δικαίωμα στην ιατροφαρμακευτική περίθαλψη και οι συναφείς δαπάνες διέπονται από τους νόμους που ισχύουν στην περιοχή του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους και στο πλαίσιο των αντίστοιχων μέσων και δυνατοτήτων του. Ειδικότερα:

α. Το Συμβαλλόμενο Μέρος Υποδοχής θα παρέχει επείγουσα ιατροφαρμακευτική περίθαλψη για το προσωπικό του Συμβαλλόμενου Μέρους Αποστολής,

β. το Συμβαλλόμενο Μέρος Αποστολής θα καταβάλλει το κόστος για ιατροφαρμακευτικά θέματα, επιπλέον των εξόδων επαναπατρισμού του ασθενούς προσωπικού του,

γ. αν εξουσιοδοτηθεί δεόντως από τις Εθνικές Αρχές, το Συμβαλλόμενο Μέρος Υποδοχής θα επιβαρύνεται με όλα τα έξοδα που αφορούν στο προσωπικό του Συμβαλλόμενου Μέρους Αποστολής, στην περίπτωση που το Συμβαλλόμενο Μέρος Υποδοχής έχει καλέσει το προσωπικό του Συμβαλλόμενου Μέρους Αποστολής να υπερασπίσει την περιοχή του ή να συνδράμει στην παροχή υποστήριξης σε οποιονδήποτε από τους στρατιωτικούς τομείς.

5. Η παρακολούθηση σειρών μαθημάτων από το στρατιωτικό προσωπικό και τα οικονομικά και ιατροφαρμακευτικά θέματα, καθώς και οι λεπτομερείς διαδικασίες υλοποίησης κάθε ειδικής μορφής συνεργασίας θα ρυθμίζονται από ειδικές Συμφωνίες οι οποίες θα συναφθούν μεταξύ των

Συμβαλλόμενων Μερών, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 7

ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΜΕΡΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΠΙΣΚΕΨΕΩΝ ΚΑΙ ΝΟΜΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

1. Το προσωπικό του Συμβαλλόμενου Μέρους Αποστολής θα τηρεί τους νόμους, τους κανονισμούς και τα έθιμα του Συμβαλλόμενου Μέρους Υποδοχής, κατά τη διάρκεια της παραμονής του στο έδαφος του τελευταίου. Επιπλέον, το εν λόγω προσωπικό θα απαγορεύεται να ασκεί οποιαδήποτε δραστηριότητα μπορεί να επηρεάσει την ασφάλεια και την ακεραιότητα του Συμβαλλόμενου Μέρους Υποδοχής.

2. Το προσωπικό του Συμβαλλόμενου Μέρους Αποστολής θα συμμορφώνεται με τους νόμους του Συμβαλλόμενου Μέρους Υποδοχής, κατά την παραμονή του στο έδαφος του τελευταίου.

3. Οι αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους Αποστολής θα λαμβάνουν κάθε νομικό μέτρο σε περίπτωση πειθαρχικών αδικημάτων που διαπράττονται από το προσωπικό του, το οποίο παραβιάζει τους νόμους του με οποιονδήποτε τρόπο ή προκαλεί ζημιές στα περιουσιακά στοιχεία του Συμβαλλόμενου Μέρους Αποστολής.

4. Οι αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους Υποδοχής θα λαμβάνουν κάθε νομικό μέτρο κατά του προσωπικού του Συμβαλλόμενου Μέρους Αποστολής, σε περίπτωση παράβασης των νόμων του Συμβαλλόμενου Μέρους Υποδοχής, με οποιονδήποτε τρόπο, ή πρόκλησης ζημιών στα περιουσιακά στοιχεία του Συμβαλλόμενου Μέρους Υποδοχής ή οποιουδήποτε τρίτου.

5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει εξαίρεση εφαρμογής της δικαιοδοσίας εις βάρος του προσωπικού του και το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα δώσει ιδιαίτερη προσοχή σε αυτό. Η απάντηση σε ένα τέτοιο αίτημα θα δίνεται γραπτώς.

ΑΡΘΡΟ 8

ΑΠΟΖΗΜΙΩΣΕΙΣ ΓΙΑ ΖΗΜΙΕΣ

Η κυβέρνηση του Συμβαλλόμενου Μέρους Αποστολής θα αποζημιώνει κάθε ζημία που προκαλείται από οποιαδήποτε πράξη ή παράλειψη οποιουδήποτε προσώπου ή προσωπικού του Συμβαλλόμενου Μέρους Αποστολής, σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς που έχουν εγκριθεί από το Συμβαλλόμενο Μέρος Υποδοχής.

ΑΡΘΡΟ 9

ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Οι πληροφορίες, τα έγγραφα και το υλικό που ανταλλάσσονται στο πλαίσιο της συνεργασίας που θεσπίζεται βάσει της παρούσας Συμφωνίας θα προστατεύονται σύμφωνα με τους κανονισμούς ασφαλείας του Κράτους του Συμβαλλόμενου Μέρους Προέλευσης.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αποδίδει σε όλες τις διαβαθμισμένες πληροφορίες, έγγραφα και υλικό ένα βαθμό προστασίας από πλευράς ασφαλείας όχι κατώτερο από αυτόν που προβλέπεται από το Συμβαλλόμενο Μέρος Προέλευσης και θα λαμβάνει κάθε αναγκαίο μέτρο ώστε η διαβάθμιση να διατηρείται, ακόμα και μετά τη λήξη της παρούσας Συμφωνίας.

3. Στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας:

α. ο όρος «διαβαθμισμένες πληροφορίες» σημαίνει κάθε έγγραφο ή υλικό, το οποίο προβλέπεται στα επόμενα σημεία ή οποιοδήποτε έγγραφο, πληροφορία και κάθε άλλο πράγμα στα οποία έχει αποδοθεί ένας βαθμός προστασίας από πλευράς ασφάλειας,

β. ο όρος «διαβαθμισμένο έγγραφο» σημαίνει κάθε διαβαθμισμένη πληροφορία, σε οποιαδήποτε μορφή, γραπτή ή έντυπη, συμπεριλαμβανόμενης και της επεξεργασίας δεδομένων και ταινιών, χαρτών, φωτογραφιών, εικόνων, σχεδίων, ηχογραφήσεων, σημειώσεων, αντίγραφων που παράγονται με οποιοδήποτε μέσο ή διαδικασία, μαγνητικών ή ηλεκτρομαγνητικών ηχογραφήσεων ή βίντεο, σε οποιαδήποτε μορφή,

γ. ο όρος «διαβαθμισμένο υλικό» σημαίνει κάθε αντικείμενο,

ή μέρος του, πρωτότυπο, πολιτικό ή στρατιωτικό εξοπλισμό, που παράγονται ή βρίσκονται στο στάδιο της παραγωγής και επισημαίνονται με έναν βαθμό προστασίας από πλευράς ασφαλείας.

4. Οι πληροφορίες, τα έγγραφα και τα υλικά θεωρούνται διαβαθμισμένα εάν περιέχουν διαβαθμισμένες πληροφορίες που αντικατοπτρίζουν τη διαβάθμιση ασφάλειας που τους έχει αποδοθεί. Οποιαδήποτε επικοινωνία, η οποία γίνεται υπό οποιεσδήποτε συνθήκες και με οποιοδήποτε μέσο, θεωρείται, επίσης, ως διαβαθμισμένη πληροφορία.

5. Για τους σκοπούς της ανταλλαγής διαβαθμισμένων πληροφοριών, εγγράφων και υλικού, τα Συμβαλλόμενα Μέρη υιοθέτησαν την ακόλουθη διαβάθμιση ασφαλείας:

In Greek	corresponding (in english language)	State of Qatar
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TOP SECRET	سري للغاية
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET	سري
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIAL	مكتوم
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	RESTRICTED	محظور

6. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διασφαλίζουν ότι οποιοδήποτε έγγραφο, υλικό και τεχνολογίες ανταλλάσσονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας θα χρησιμοποιούνται μόνο για τους σκοπούς που καθορίζονται από το Συμβαλλόμενο Μέρος Αποστολής, εντός αμοιβαίως συμφωνηθέντων ορίων.

7. Η διαβίβαση σε τρίτους πληροφοριών, εγγράφων, τεχνικών δεδομένων, αμυντικού υλικού και εξοπλισμού, είτε διαβαθμισμένων είτε αδιαβάθμητων, ως αποτέλεσμα της συνεργασίας που απορρέει από την παρούσα Συμφωνία, θα υπόκειται σε προηγούμενη γραπτή έγκριση από το Συμβαλλόμενο Μέρος Προέλευσης.

8. Ο όρος Τρίτο Συμβαλλόμενο Μέρος σημαίνει ένα Κράτος, Οντότητα ή Διεθνή Οργάνωση που δεν είναι Συμβαλλόμενο Μέρος της παρούσας Συμφωνίας και δεν ανταποκρίνεται στις απαιτήσεις πρόσβασης σε διαβαθμισμένες πληροφορίες, συμπεριλαμβανόμενης και της αρχής της ανάγκης για ενημέρωση (need to know). Η διαβίβαση διαβαθμισμένων πληροφοριών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών θα διενεργείται μόνο μέσω κυβερνητικών διαύλων ή διαύλων που έχουν εγκριθεί από τις αρμόδιες

εθνικές Αρχές Ασφαλείας των δύο Χωρών.

ΑΡΘΡΟ 10
ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Σε περίπτωση που προκύψει οποιαδήποτε διαφορά σε σχέση με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιλύουν τις διαφορές μέσω διμερών διαβουλεύσεων ή διαπραγματεύσεων και, εάν αυτό είναι απαραίτητο, διά της επίσημης οδού.

ΑΡΘΡΟ 11
ΙΣΧΥΣ, ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία ανταλλαγής των γραπτών διακοινώσεων οι οποίες θα γνωστοποιούν την ολοκλήρωση, από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, των αναγκαίων εσωτερικών διαδικασιών επικύρωσης και θα παραμείνει σε ισχύ έως ότου τερματιστεί και έχουν, δεόντως, διευθετηθεί όλα τα εκκρεμή ζητήματα.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να προτείνει τροποποιήσεις, οποτεδήποτε, σε οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας, γραπτώς. Οι εν λόγω τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ όταν γίνουν αμοιβαία αποδεκτές, γραπτώς, και από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

3. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται προκειμένου να τεθεί σε ισχύ για μια πενταετή περίοδο και θα παρατείνεται αυτόματα για μια άλλη πενταετή περίοδο, εκτός εάν σταλεί επιστολή πρόθεσης καταγγελίας της από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τουλάχιστον έξι μήνες πριν την ημερομηνία λήξης της.

4. Σε περίπτωση καταγγελίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να φέρουν σε πέρας ημιτελείς δραστηριότητες και θα υποχρεούνται να αρχίσουν διαβουλεύσεις, με σκοπό την επίλυση οποιωνδήποτε εκκρεμών ζητημάτων.

5. Ο,τιδήποτε δεν αναφέρεται στην παρούσα Συμφωνία θα υπόκειται στο εθνικό δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους Υποδοχής.

Υπεγράφη στην Αθήνα .... στις 30 Ιουνίου .... 2011 σε δύο πρωτότυπα, κάθε ένα από αυτά στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα όντας εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε απόκλισης ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡ

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE STATE OF QATAR ON MILITARY COOPERATION

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the State of Qatar hereinafter referred to as the Parties:

Confirming their commitment to the Charter of the United Nations;

Adhering to the principles of mutual respect for the independence, sovereignty, territorial integrity and non-intervention in the internal affairs of each country;

Desiring to enhance co-operation between their Ministries of Defence and the Armed Forces of their Countries;

Convinced that bilateral co-operation will help the Parties understand their respective military issues and consolidate their respective Military capabilities;

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

OBJECTIVES AND PRINCIPLES OF MILITARY CO-OPERATION

1. Within the scope of this Agreement, the Parties will work in accordance with their national law and international commitments in order to encourage, facilitate and develop bilateral cooperation in the field of defence on a mutual basis.

2. This agreement shall not affect the Parties' right to enter into similar agreements with other countries.

3. Nothing in this agreement shall affect rights and obligations of the Parties arising from similar agreements with other countries, from the United Nations Charter, or from their membership in regional economic integration organizations, regional arrangements or agencies, and collective defense alliances.

ARTICLE 2

IMPLEMENTATION OF MILITARY CO-OPERATION

Consultations of the Parties' Representatives will be conducted alternatively in Athens and DOHA, normally once a year, or as otherwise agreed, in order to take all the necessary measures for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 3

CO-OPERATION FIELDS

1. Co-operation between the Parties may include the following areas

a. military policy;

b. military-defence industry and procurement policy that are subordinated to the Ministries of Defence;

c. import, export and transit of armaments according to the respective national legislation and regulations;

d. peacekeeping and humanitarian operations;

e. compliance with the international treaties on defence, security and arms control;

f. Armed Forces organization, structure and equipment of military units, personnel management;

g. Military education and training;

h. military police issues;

i. environmental issues and pollution caused by military activities;

j. military medical service;

k. military history;

l. military sports;

2. Military co-operation may not be limited to the above mentioned areas.

The Parties may explore new areas of co-operation in the mutual interest.

3. In order to achieve cooperation in the specific fields mentioned herein, Memorandums of Understanding or Special Cooperation Protocols may be signed, when required, by representatives of both Parties or by representatives of their General Staffs. The Parties shall establish specialized working groups for the preparation of such Memorandums – Protocols.

ARTICLE 4

CO-OPERATION FORMS

Co-operation between the Parties may include the following activities:

a. meetings of the Ministers of Defence, Commanders in Chief and other Officials authorized by the Parties;

b. exchange of experiences between the two Parties;

c. organization and participation in training activities, courses and exercises;

d. participation of observers in military exercises;

e. contacts between similar military institutions;

f. discussions, consultations, meetings and participation in symposiums, conferences, courses:

g. visits of military ships, aircraft and other structures;

h. exchange of information and educational publications;

i. exchange of cultural and sporting activities;

j. any other program and activity that both Parties are interested in and will be agreed upon.

ARTICLE 5

EXCHANGE OF ARMAMENTS

Within the scope and with reference to Article 1 of this Agreement, mutual exchange of below stated weaponry, armaments and ammunition shall take place and can be implemented either through direct State-to-State operations or through private companies authorized by the respective Governments:

a. automatic firearms and associated ammunition;

b. medium and large-calibre weapons and associated ammunition;

c. bombs, mines, rocket missiles, torpedoes and associated monitoring equipment;

d. tanks and vehicles manufactured for military use;

e. aircraft and helicopters and related equipment manufactured for military use;

f. gunpowder, explosives and propellants for military use;

g. electronic, electro-optical and photographic systems and equipment manufactured for military use;

h. materials for military training;

i. machines and equipment designed for manufacturing, testing and monitoring weapons and ammunition;

j. special equipment manufactured for military use;

k. satellites;

l. communication systems and communication digital equipment;

m. electronic warfare equipment;

n. computers and technological information;

o. other weapons, tools, ammunition and associated equipment mutually agreed by the Parties.

ARTICLE 6

FINANCIAL MATTERS

1. The Parties will bear the costs of the implementation of this Agreement and of any activity on the basis of reciprocity as a general principle.

2. The Sending Party will pay the travelling expenses, salaries, as well as accident insurance and any other allowance in accordance with its national laws and regulations.

3. The Sending Party shall also bear the costs of local transportation, accommodation and food, as well as the costs of the arranged activities, unless otherwise decided by the Receiving Party.

4. Entitlement to medical assistance and relevant costs are governed by the laws in force in the region of each Party and within the respective means and capabilities. In particular:

a. the Receiving Party will provide emergency medical care for the Sending Party's personnel;

b. the Sending Party will pay for medical issues in addition to the expenses for the repatriation of its own sick personnel;

c. if properly authorized by national Authorities, the Receiving Party will bear all costs relating to the Sending Party's personnel in case that the Receiving Party has invited the Sending Party's personnel to defend its region or assist in providing support in any of the military fields.

5. The attendance of courses by military personnel and financial and medical aspects as well as detailed implementing procedures for any specific form of cooperation will be regulated by specific Agreements to be concluded between the Parties in accordance with the existing laws of the two Parties.

ARTICLE 7

OBLIGATIONS OF THE PARTIES DURING EXCHANGE OF VISITS AND LEGAL MATTERS

1. The personnel of the sending Party shall respect the laws, regulations and customs of the receiving party, during their stay in the latter's territory. In addition, such personnel shall be prohibited from executing any activity that may affect the security and integrity of the receiving Party.

2. The personnel of the sending party shall abide by the laws of the receiving party during their stay in the latter's territory.

3. The authorities of the sending party will take all legal measures in case of disciplinary offences committed by its personnel by violating its laws in any way or causing damage to the properties of the sending party.

4. The authorities of the receiving party will take all legal measures against the personnel of the sending party in case of violation of the laws of the receiving country in any way or causing damage to the properties of the receiving country or any third party.

5. Any party may request waiver for the application of jurisdiction against its personnel and the other party will give special consideration. The response in such a request shall be given in a written form.

ARTICLE 8

COMPENSATION FOR DAMAGES

The government of the sending party will compensate for all damages caused by any act or omission by any person or personnel of the sending party in accordance with the rules and regulations adopted by the receiving party.

ARTICLE 9

SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The information, documents and materials exchanged in the framework of the co-operation established under this Agreement will be protected in accordance with the security regulations of the State of the Originating Party.

2. Each Party will give all classified information, documents and materials a no lower degree of security protection than that provided by the

Originating Party and shall take all necessary measures so that the classification be maintained even after the termination hereof.

3. Under this Agreement:

a. "classified information" means each document or material, specified in the following points or any document, information, activity and any other thing to which has been assigned a degree of security protection;

b. "classified document" means every classified information in any form, written or printed, including data processing and tapes, maps, photographs, pictures, designs, recordings, notes, copies made by any means or process, magnetic or electro-magnetic recordings or videos in any form;

c. "classified material" means any object, or part of it, prototype, equipment, armament, produced or in course of production, marked with a degree of security protection.

4. Information, documents and materials are considered classified if they contain classified information reflecting the security classification assigned; any communication, made under any circumstances and by any means, is also considered classified information.

5. For the purposes of the exchange of classified information, documents and materials, the Parties have adopted the following security classification:

In Greek	corresponding (in english language)	State of Qatar
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TOP SECRET	سري للغاية
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET	سري
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIAL	مكتوم
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	RESTRICTED	محظور

6. The Parties shall ensure that any document, materials and technologies exchanged under this Agreement shall be used only for the purposes specified by the Sending Party within mutually agreed limits.

7. The transfer to third parties of information, documents, technical data, defence materials and equipment, whether classified or unclassified, as a result of the co-operation deriving from this Agreement, shall be subject to prior written approval by the Originating Party.

8. Third party means a State, Entity or International Organization which is not a party to this Agreement and do not correspond to the requirements for accession to classified information, including the principle of need to know. The transfer of classified information between the Parties shall be carried out only through governmental channels or channels approved by the relevant national Security Authorities of the two Countries.

ARTICLE 10

SETTLEMENT OF DISPUTES

Should any dispute arise in relation with the interpretation or implementation of this Agreement, the Parties shall settle the disputes through bilateral consultation or negotiation and, if necessary, through official channels.

ARTICLE 11

VALIDITY, AMENDMENTS AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force upon the date of exchange of the written notes that shall notify on the completion of the necessary internal ratification procedures by each Party and shall remain in effect until it is terminated and all pending issues are properly settled.

2. Each Party may propose amendments, at any time, to any provision hereof in writing. Such amendments shall enter into force when mutually accepted in writing by both Parties.

3. This Agreement is established to be in force for five years and will be automatically extended for another period of five years unless a letter of intention to terminate it is given by either Party to the other, at least six months before termination date.

4. In case of termination, the Parties shall make every possible effort to complete unfinished activities and shall be obliged to begin consultations in order to settle any pending issues.

5. Anything not mentioned in this Agreement will be subject to the National Law of the receiving party.

Signed at...Athens..............on...June 30..........2011 in two originals, each one of those in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence on interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC	**FOR THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE STATE OF QATAR**



اتفاقية بين

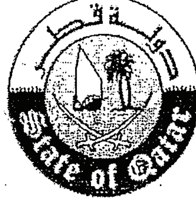
وزارة الدفاع بدولة قطر

و

وزارة الدفاع الوطني

بجمهورية اليونان

حول التعاون العسكري



-١-

اتفاقية بين

وزارة الدفاع بدولة قطر و وزارة الدفاع الوطني بجمهورية اليونان

حول التعاون العسكري

إن وزارة الدفاع بدولة قطر ووزارة الدفاع الوطني بجمهورية اليونان ويشار إليهما لاحقاً بالطرفين ، تأكيداً لالتزامهما بميثاق الأمم المتحدة و التزاما بمبادئ الاحترام المشترك لاستقلال، سيادة، وحدة الأراضي وعدم التدخل في الشؤون الداخليه لكل بلد . ورغبة في تعزيز التعاون بين وزارتي الدفاع والقوات المسلحة لبلديهما ، واقتناعا بأن التعاون الثنائي سيساعد على فهم القضايا العسكرية ويقوي قدراتهما العسكرية.

فقد اتفقا على ما يلي:-

المادة (١)

أهداف ومبادئ التعاون العسكري

١. سيعمل الطرفان في نطاق هذه الاتفاقية بالاتفاق وفقاً للقانون الوطني والألتزامات الدولية لكل منهما بهدف تشجيع ، تسهيل وتطوير التعاون الثنائي في المجال الدفاعي على أساس مشترك.

٢. لاتؤثر هذه الاتفاقية على حق الطرفين في الدخول في اتفاقيات مماثلة مع دول أخرى .

٣. لاشئ في هذه الاتفاقية سوف يؤثر على حقوق وألتزامات الطرفين الناشئة عن اتفاقيات مماثلة مع دول أخرى ، أنطلاقاً من ميثاق الأمم المتحدة ، أو عضويتهما في منظمات وحدة اقتصادية اقليمية ، ترتيبات أو وكالات أقليمية وتحالفات دفاع جماعي .

المادة (٢)

تنفيذ التعاون العسكري

تجري مشاورات ممثلي الطرفين بالتناوب في كل من أثينا والدوحة مرة واحدة سنوياً عادة . أو حسب ما يتم الاتفاق عليه بين الطرفين ، من أجل اتخاذ الاجراءات اللازمة لتنفيذ هذه الاتفاقية.



-٢-

المادة (٣)

مجالات التعاون

١. يجوز أن يشمل التعاون بين الطرفين المجالات التالية:

أ. السياسة العسكرية.

ب. سياسة الصناعة والمشتريات العسكرية والدفاعية الخاصة بوزارتي الدفاع.

ج. استيراد وتصدير وعبور الأسلحة طبقا لتشريعات ولوائح كل منهما.

د. عمليات حفظ السلام والعمليات الإنسانية.

هـ. الالتزام بالمعاهدات الدولية بشأن الدفاع والأمن والحد من الأسلحة.

و. هيكل القوات المسلحة وتجهيز الوحدات العسكرية وإدارة الأفراد.

ز. التعليم والتدريب العسكري.

ح. مسائل الشرطة العسكرية.

ط. القضايا البيئية والتلوث الناتج عن الأنشطة العسكرية.

ي. الخدمات الطبية العسكرية.

ك. التاريخ العسكري.

ل. الرياضات العسكرية.

٢. ويجوز ألا يقتصر التعاون على المجالات المذكورة أعلاه . ويجوز للطرفين استكشاف مجالات جديدة للتعاون للمصلحة المشتركة.

٣. لتحقيق التعاون في المجالات المحددة الواردة بالاتفاقية يجوز التوقيع على مذكرات تفاهم أو بروتوكولات تعاون خاصة عند الحاجة من قبل ممثلي الطرفين أو ممثلي الأركان العامة لكليهما . ويقوم الطرفان بتشكيل مجموعات عمل متخصصة لأعداد مذكرات التفاهم والبروتوكولات المعنية .



-٣-

المادة (٤)

أشكال التعاون

يجوز أن يشمل التعاون بين الطرفين الأنشطة التالية:-

أ. اجتماعات وزراء الدفاع ، القادة العامين والمسؤولين الآخرين المعتمدين من الطرفين

ب. تبادل الخبرات بين الطرفين.

ج. المشاركة في الأنشطة التدريبية ، الدورات والتمارين .

د. مشاركة مراقبين في التدريبات العسكرية.

هـ. الاتصال بين المؤسسات العسكرية المتماثلة.

و. المناقشات ، المشاورات ، الاجتماعات والمشاركة في الندوات ، المؤتمرات والدورات.

ز. زيارات السفن والطائرات والمعدات العسكرية الأخرى.

ح. تبادل المعلومات والمطبوعات التعليمية.

ط. تبادل الأنشطة الثقافية والرياضية.

ي. أي برنامج أو نشاط آخر يهتم به الطرفان ويوافقان عليه.

المادة (٥)

تبادل الأسلحة

في إطار هذه الاتفاقية وبالإشارة إلى المادة (١) منها يجرى التبادل المشترك للأسلحة والعتاد والذخيرة المذكورة أدناه ويمكن التنفيذ إما عن طريق عمليات مباشرة من دولة إلى دولة أو عن طريق شركات خاصة معتمدة من حكومتي البلدين:.

أ. الأسلحة النارية الآلية والذخيرة الخاصة بها.

ب. الأسلحة ذات العيار المتوسط والكبير والذخائر الخاصة بها.

ج. القنابل . الألغام ، الصواريخ ، قذائف الطوربيدات ومعدات المراقبة الخاصة بها.

د. الدبابات والمركبات المصنعة لأجل الأستخدام العسكري.

هـ. الطائرات وطائرات الهليكوبتر والمعدات الخاصة بها المصنعة للاستخدام العسكري.

و. البارود والمتفجرات وأجهزة دفع القذائف للاستخدام العسكري.



-٤-

ز. الأنظمة والمعدات الاليكترونية والبصرية الاليكترونية وأنظمة ووحدات التصوير المصنعة للاستخدام العسكري.

ح. مواد للتدريب العسكري.

ط. آلالات والمعدات المصممة لتصنيع واختبار ومراقبة الأسلحة والذخائر.

ي. المعدات الخاصة المصنعة للاستخدام العسكري.

ك. أقمار صناعية.

ل. أنظمة الاتصالات ومعدات الاتصالات الرقمية.

م. معدات الحرب الاليكترونية.

ن. اجهزة كمبيوتر ومعلومات تكنولوجية.

س. الاسلحة وآلالات والذخائر الأخرى والمعدات الخاصة بها حسب ما يتفق عليها الطرفان.

المادة (٦)

المسائل المالية

١. سوف يتحمل الطرفان تكاليف تنفيذ هذه الاتفاقية وتكاليف أي نشاط على أساس مبدأ المعاملة المتبادلة كمبدأ عام.

٢. يتحمل الطرف المرسل نفقات السفر والرواتب والتأمين ضد الحوادث وأي علاوات أخرى وفقا للقوانين والأنظمة الوطنية.

٣. يتحمل الطرف المرسل تكاليف الترحيل المحلي ، السكن ، الطعام الى جانب تكاليف الأنشطة التي يقوم بتنفيذها . ما لم يقرر الطرف المستقبل خلاف ذلك .

٤. استحقاق المساعدة الطبية والتكاليف ذات الصلة تحكمه القوانين المطبقة بإقليم كل طرف وفي نطاق امكانات وقدرات كل طرف وعلى وجه الخصوص :.

أ. يقدم الطرف المستقبل الرعاية الطبية الطارئة لأفراد الطرف المرسل.

ب. يتحمل الطرف المرسل تكاليف المسائل الطبية إلى جانب نفقات إعادة الشخص المريض إلى بلده.



-٥-

ج. يتحمل الطرف المستقبل في حالة التفويض الصحيح من جانب السلطات الوطنية جميع التكاليف المتعلقة بأفراد الطرف المرسل في حالة قيام الطرف المستقبل بتوجيه الدعوة إلى أفراد الطرف المرسل للدفاع عن إقليمة أو المساعدة في تقديم الاسناد له في أي من الحالات العسكرية.

٥. حضور الدورات من قبل الأفراد العسكريين ، والجوانب المالية والطبية الى جانب الاجراءات التفصيلية للتنفيذ لأي شكل من أشكال التعاون سيتم تنظيمها باتفاقيات محددة يبرمها الطرفان وفقا للقوانين السارية لدى الطرفين .

٦. إذا أرسل أي طرف وفداً خارج نطاق هذه الاتفاقية فإنه يتحمل كل النفقات ذات الصلة.

المادة (٧)

التزامات الطرفين أثناء تبادل الزيارات والأمور القانونية

١. على أفراد الطرف المرسل احترام قوانين وأنظمة وعادات البلد المستقبل ، أثناء أقامتهم على أراضي الأخير . أضف الى ذلك يمنع هؤلاء الأفراد من القيام بأي نشاط يؤثر على أمن وسلامة أراضي الطرف المستقبل .

٢. يلتزم أفراد الطرف المرسل بقوانين الطرف المستقبل أثناء أقامتهم في أراضي الأخير . .

٣. تتولى سلطات الطرف المرسل كافة الإجراءات القانونية في حال قيام الأفراد التابعين له بمخالفة قوانينه أيا كان نوعها أو الاعتداء على الممتلكات الخاصة بالطرف المرسل.

٤. تتولى سلطات الطرف المستقبل كافة الإجراءات القانونية ضد أفراد الطرف المرسل في حال قيام فرد/أفراد الطرف المرسل بمخالفة قوانين البلد المستقبل أيا كان نوعها أو تخريب الممتلكات الخاصة بالطرف المستقبل أو اي طرف ثالث

٥. يمكن لأي من الطرفين التقدم بطلب التنازل عن تطبيق السلطة القضائية ضد أفراده وسيولي الطرف الآخر أهتماما خاصاً بالنظر إلى هذا الطلب على أن يكون هذا الطلب كتابياً.



-٦-

المادة (٨)

التعويض عن الاضرار

تتحمل حكومة الطرف المرسل التعويض عن كافة الأضرار الناجمة عن فعل أو تقصير قام به فرد/ أفراد الطرف المرسل حسب القوانين والأنظمة المعمول بها لدى الطرف المستقبل.

المادة (٩)

أمن المعلومات السرية

١. المعلومات و الوثائق والمواد المتبادلة في اطار التعاون القائم بموجب هذه الاتفاقية توفر لها الحماية وفقا للانظمة الامنية لبلد الطرف المنشئ.

٢. على كل طرف ان يوفر لجميع المعلومات والوثائق والمواد المصنفة حماية أمنية لا تقل عن تلك التي يوفرها الطرف المنشئ ويتخذ جميع الاجراءات الضرورية للحفاظ على السرية حتى بعد انتهاء الاتفاقية.

٣. في ظل هذه الاتفاقية:

أ. " المعلومات المصنفة " تعني كل وثيقة أو مادة محددة من النقاط التالية أو في أي وثيقة أو معلومات أو نشاط أو أي شئ آخر يتم منحه درجة من الحماية الامنية.

ب. " الوثائق المصنفة " تعني كل معلومة مصنفة في أي شكل سواءا كان مطبوعاً أو مكتوباً بما في ذلك معالجة البيانات والاشرطة والخرائط والصور الفوتوغرافية والصور المرسومة والتصميمات والتسجيلات والملاحظات والنسخ المستخرجة بأي وسيلة أو عملية والتسجيلات المغناطيسية أو الكهرومغناطيسية أو الفيديو بأي شكل.

ج. " المواد المصنفة " تعني أي جسم أو جزء منه أو نموذج أولي أو معدات أو اسلحة تم انتاجها أو في طور الانتاج عليها درجة من الحماية الامنية.

٤. تعتبر المعلومات والوثائق والمواد مصنفة اذا كانت تحتوي على معلومات مصنفة تعكس التصنيف الامني المحدد لها . وأي اتصال في أي طرف وبأي وسيلة يعتبر أيضاً معلومات مصنفة.

٥. ولغرض تبادل المعلومات والوثائق والمواد المصنفة وافق الطرفان على التصنيف الامني التالي:



-٧-

في دولة قطر	المقابل في الاستخدام الانجليزي	في اليونان
سري للغاية	TOP SECRET	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ
سري	SECRET	ΑΠΟΡΡΗΤΟ
مكتوم	CONFIDENTIAL	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ
محظور	RESTRICTED	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΑ

٦. يضمن الطرفان ان أي وثيقة أو مادة أو تكنولوجيا متبادلة بموجب هذه الاتفاقية سوف يتم استخدامها فقط للاغراض التي حددها الطرف المرسل وفي نطاق الحدود المتفق عليها بصورة مشتركة.

٧. إن النقل لاي طرف ثالث للمعلومات أو الوثائق أو البيانات الفنية أو المواد الدفاعية أو المعدات سواء كانت مصنفة أو غير مصنفة نتجة للتعاون المترتب عن هذه الاتفاقية يجب أن يخضع لموافقة كتابية مسبقة من الطرف المنشئ.

٨. الطرف الثالث يعني دولة ، كيان أو منظمة دولية لا تعتبر طرفاً في هذه الاتفاقية ولا تنطبق عليها شروط الحصول على المعلومات المصنفة بما في ذلك مبدئ الحاجة الى المعرفة سيتم نقل المعلومات المصنفة بين الطرفين فقط عبر القنوات الحكومية أو القنوات المعتمدة من قبل سلطات الامن الوطني في البلدين.

المادة (١٠)

تسوية النزاعات

اذا ما نشئ أي نزاع فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية يقوم الطرفان بتسوية النزاع من خلال المفاوضات أو المناقشات الثنائية ، وإذا لزم الامر من خلال القنوات الرسمية.

المادة (١١)

السريان والتعديلات والإنهاء

١. تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ التبادل لوثائق التصديق عليها.

٢. يجوز لكل طرف اقتراح التعديلات في أي وقت على أي نص من نصوص الاتفاقية كتابة. تدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ عند الموافقة المشتركة عليها كتابة من قبل الطرفين.



-٨-

٣. تم إبرام هذه الاتفاقية لتظل سارية لمدة خمس سنوات ويتم تجديدها تلقائياً لمدة خمس سنوات أخرى ما لم يقدم أي من الطرفين إشعاراً مكتوباً للطرف الأخر باعتزامه إنهاءها وذلك قبل ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهاء أجلها.

٤. في حالة الإنهاء يبذل الطرفان كل جهد ممكن لإكمال الأنشطة التي لم تكتمل ويتعين بدء المشاورات لتسوية الموضوعات المعلقة.

٥. ما لم يذكر في هذا الاتفاق يخضع للقوانين الوطنية للطرف المستقبل.

تحررت في .... عام ٢٠١١ من نسختين أصليتين ، كل نسخة منهما باللغات العربية ، اليونانية والانجليزية ولكل النصوص حجية متساوية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية.

عن وزارة دفاع
دولة قطر

عن وزارة الدفاع الوطني
جمهورية اليونان

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 παράγραφος 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 23 Σεπτεμβρίου 2013

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 25 Σεπτεμβρίου 2013

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004